

No. 56.

---

## BELGIQUE ET FRANCE

Echange de lettres des 10 et 15 septembre 1920, entre les Gouvernements belge et français, donnant leur approbation à l'accord militaire franco-belge du 7 septembre 1920.

---

## BELGIUM AND FRANCE

Exchange of letters of 10 and 15 September, 1920, between the Belgian and French Governments, concerning the approval of the franco-belgian military understanding of September 7, 1920.

<sup>1</sup>TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 56. — ECHANGE DE LETTRES  
DES 10 ET 15 SEPTEMBRE 1920  
ENTRE LES GOUVERNEMENTS  
BELGE ET FRANÇAIS, DON-  
NANT LEUR APPROBATION A  
L'ACCORD MILITAIRE FRANCO-  
BELGE DU 7 SEPTEMBRE 1920.

No. 56. — EXCHANGE OF LET-  
TERS OF 10 AND 15 SEPTEMBER,  
1920, BETWEEN THE BELGIAN  
AND FRENCH GOVERNMENTS,  
CONCERNING THE APPROVAL  
OF THE FRANCO-BELGIAN  
MILITARY UNDERSTANDING  
OF SEPTEMBER 7, 1920.

*Texte officiel français communiqué par les Gouvernements belge et français. L'enregistrement de l'échange de lettres sus-mentionné a eu lieu le 4 novembre 1920.*

*French official text forwarded by the Belgian and French Governments. The registration of the above-mentioned exchange of letters took place on November 4, 1920.*

MINISTRE  
DES  
AFFAIRES ETRANGÈRES.

MINISTRY  
OF  
FOREIGN AFFAIRS.

BRUXELLES, le 10 septembre 1920.

BRUSSELS, September 10, 1920.

EXCELLENCE,

EXCELLENCY,

Nous avons l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge donne son approbation à l'accord militaire dont le texte a été signé le 7 septembre 1920 par M. le Maréchal FOCH, M. le Général MAGLINSE, chef d'Etat-Major de l'Armée belge, et M. le Général BUAT, chef d'Etat-Major de l'Armée française, désignés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs.

We have the honour to inform your Excellency that the Belgian Government gives its approval to the Military Understanding, the text of which was signed September 7, 1920, by Marshal FOCH, General MAGLINSE, Chief of Staff of the Belgian Army, and General BUAT, Chief of Staff of the French Army, designated for this purpose by their respective Governments.

Le but de cet accord est de renforcer les garanties de paix et de sûreté résultant du Pacte de la Société des Nations.

The object of this understanding is to reinforce the guarantees of peace and security resulting from the Covenant of the League of Nations.

Il va de soi que la souveraineté des deux Etats demeure intacte quant aux charges militaires qu'ils imposeront à leurs pays respectifs et quant à l'appréciation, dans chaque cas,

It is recognised as a matter of course that the two States retain undiminished their rights of sovereignty in respect of the imposition of military burdens upon their respective countries

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

de la réalisation de l'éventualité en vue de laquelle le présent accord est conclu.

Nous saisissons cette occasion, Monsieur le Président, de renouveler à Votre Excellence les assurances de notre très haute considération.

*Le Ministre de la Défense Nationale,*  
(Signé) PAUL-EMILE JANSON.

*Le Premier Ministre,*  
*Ministre des Finances,*  
*Ministre des Affaires Etrangères, a. i.,*  
(Signé) DELACROIX.

Son Excellence

Monsieur MILLERAND,  
Président du Conseil,  
Ministre des Affaires Etrangères,  
PARIS.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE  
DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

DIRECTION  
DES AFFAIRES POLITIQUES  
ET COMMERCIALES.

PARIS, le 15 septembre 1920.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Par une lettre en date du 10 de ce mois qui portait également la signature de M. le Ministre de la Défense Nationale de Belgique, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement belge donnait son approbation à l'accord militaire dont le texte a été signé le 7 septembre 1920 par M. le Maréchal FOCH, M. le général MAGLINSE, Chef d'Etat-Major de l'Armée belge, et M. le Général BUAT, Chef d'Etat-Major de l'Armée française, désignés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs.

and in regard to determining in each case whether the eventuality contemplated by the present understanding has in fact arisen.

We take this opportunity, Mr. President, to renew to your Excellency, the assurance of our very highest consideration.

(Signed) PAUL EMILE JANSON,  
*Minister of National Defence.*

(Signed) DELACROIX,  
*Prime Minister,*  
*Minister of Finance,*  
*Minister of Foreign Affairs.*

His Excellency

Monsieur MILLERAND,  
President of the Council,  
Minister of Foreign Affairs.  
PARIS.

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY  
OF  
FOREIGN AFFAIRS.

DIRECTORATE OF  
POLITICAL AND COMMERCIAL  
AFFAIRS.

PARIS, September 15, 1920.

MONSIEUR LE PRESIDENT,

By a letter dated the 10th of this month and bearing the signature of the Belgian Minister of National Defence, as well as your Excellency's signature, your Excellency had the kindness to inform me that the Belgian Government gave its approval to the Military Understanding, the text of which was signed on September 7, 1920, by Marshal FOCH, General MAGLINSE, Chief of Staff of the Belgian Army, and General BUAT, Chief of Staff of the French Army, designated for this purpose by their respective Governments.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République donne également son approbation à cet accord militaire.

Le but de cet accord est de renforcer les garanties de paix et de sûreté résultant du Pacte de la Société des Nations.

Il va de soi que la souveraineté des deux Etats demeure intacte quant aux charges militaires qu'ils imposeront à leurs pays respectifs et quant à l'appréciation, dans chaque cas, de la réalisation de l'éventualité en vue de laquelle le présent accord est conclu.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Président, pour renouveler à votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) MILLERAND.

Son Excellence

Monsieur DELACROIX,  
Président du Conseil des Ministres,  
Ministre des Affaires Etrangères,  
BRUXELLES.

I have the honour to inform you that the Government of the Republic likewise gives its approval to this Military Understanding.

The object of this understanding is to reinforce the guarantees of peace and security resulting from the Covenant of the League of Nations.

It is recognised as a matter of course that the two States retain undiminished their rights of sovereignty in respect of the imposition of military burdens upon their respective countries and in regard to determining in each case whether the eventuality contemplated by the present understanding has in fact arisen.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my very high consideration.

(Signed) MILLERAND.

His Excellency

Monsieur DELACROIX,  
President of the Council of Ministers,  
Minister of Foreign Affairs,  
BRUSSELS.